Pamene Palibe Dokotala

buku loyenera pa umoyo

lolembedwa ndi David Werner
ndi Carol Thuman, Jane Maxwell
ndi Andrew Pearson

oyambula zithunzi ndi mlembi wa bukhuli
ndi Felicity Cary
Bukuli lafalitsidwa ndi Kachere Series
P.O. Box 1037, Zomba, Malawi

ISBN 978-99908-87-17-4
(Buku la Mvunguti no. 26)

ndi

UMOYO TRUST
Private Bag 13, Maselema
Blantyre 8, Malawi

Mau olembedwa ©The Hesperian Foundation

Bukhuli lidasindikizidwa koyamba mchaka cha 1979

Kumasulira: Alick Bwanali
Maonekedwe a buku: Tom Mvula, Henry J. Malunda ndi Katarina Korenkova
Akonzi a bukhuli: Silvester Ngoma, Fraction Dzinjalamala ndi Katarina Korenkova
Anakonza chikutiro cha buku: Essential Marketing ndi Corporate Graphics
Zinthuzi za pa chikutilo chabukhuli: Arjen van de Merwe

Bukuli lasindikizidwa m’South Afrika

Printed by Creda Communications

The Hesperian Foundation
1919 Addison Street
Suite 304
Berkeley
California 94704
USA
www.hesperian.org

Ndithandizo lanu bukhuli likhoza kupangidwa kuti likhale labwino koposa mmene liliri panopa. Ngati inu muli wogwira ntchito yazaumoyo, dokotala, mai kapena aliyense yemwe ali ndi maganizo kapena malangizo omwe angathandize kuti bukhuli lisinthidwe munjira yoti pamapeto pake likhale lothandiza pazosowa za anthu anu, chonde lemberani kalata kwa mlembi wa bukhuli pa keyala ya UMOYO TRUST. Zikomo chifukwa chathandizo lanu.
KUTHOKOZA

Ndikuyamika anthu onse amene anathandiza kuti ndisindikize m’Chichewa bukhu lodziwiika kwambiri padziko lonse lotchedwa “Where There is No Doctor” m’Chingerezi. Poyambirira ndifuna ndithokoze a Tawnia Litwin ndi anthu onse ogwira ntchito ku bungwe la Hisperian Foundation amene anandipatsa chilelozo chomasulira bukuli m’Chichewa. Ndiyamikanso koposa bambo Klaus Fiedler ndi bungwe lawo la Kachere Series polola ku kusindikiza bukhuli. Ndiyamikanso unduna wa zaumo yolo polola kuti ntchito yomasulira bukuli ichitike m’dziko muno.

Nkoyenera kuti ndithokozenso kwambiri bambo Constantine Simwaka, amene panopa ndi membala wa bungwe la Umoyo Trust, chifukwa cha malangizo awo akuya amene anathandiza ndithe kukumana ndi anthu ena amene anandithandiza kukanza bukuli m’Chichewa. Ndiyamikanso kosa bambu Alick K. Bwanali, katswiri wa zachiyankhulo ku Yunivesite ya Malawi poyawira ntchito yomasulira bukuli kuchoka m’Chingerezi kupita m’Chichewa. Ndiyamikanso kosa bambu Silvester Ng’oma, mphunzitsi wa ku Centre for Distance Learning pozokonza zina ndi zina m’bukuli, bambu Henry Malunda a ku MJ ndi a Tom Mvula a ku Blantyre Press pa ntchito yowo yosanja zolembedwa m’bukuli. Potsirira, ndifuna kusa bambu Fraction Dzinjalamala, mphunzitsi wa pakoleji ya zaudotolo ya College of Medicine chifukwa chokonza zolawika zina ndi zina. Ndiyamikanso a Chite Kumwenda, Felix Tsokonombwe ndi Kasongo Kayira a ku Essential Marketing ndi a Paul Kite a ku Corporate Graphics pozokonza zina ndi zina.


Ndiyamikanso koposa bungwe la German Technical Cooperation (GTZ) amene anapereka thandizo lochuluka losindikizira buku lofunikirali. Kotero ndikoyenera kuti ndithokoze anthu ogwira ntchito ku bungwe la GTZ: Huzeifa Bodal, Dieter Koecher, Danielle Haenggi ndi a Juliette Papy, chifukwa chithandizo mowolowa manja.

pantchitoyi zomwe zasintha moyo wanga kwambiri. Zikomo kwa Paul Lawrence posatopa ndi kundithandiza. Lero pakhomo pawo ku Kabula Hill Lodge kunasanduka kwathu


**Katarina Korenkova**

Membala woyambitsa komanso Mkulu woyendetsa ntchito za Umoyo Trust
ACKNOWLEDGEMENT

I would like to express my gratitude to all those who gave me the possibility to complete this Chichewa version of the world acclaimed “Where There is No Doctor” handbook. Firstly I want to thank to Tawnia Litwin and the staff from the Hesperian Foundation without whose permission and translation grant this book would not be possible. My thanks also go to Klaus Fiedler and Kachere Series for accepting this book to be published under their authority. I thank to the Ministry of Health for accepting this project.

I am bound to Constantine Simwaka, presently a trustee of Umoyo Trust, for his advices, directions and guidelines that lead me to meet people who could further develop the Chichewa version. The most importantly I want to thank to Alick K. Bwanali, the language specialist from Chancellor College for his enormous work on the translation. My thanks to Silvester Ng’oma, the lecturer at the Centre for Distance Learning for proofreading the manuscript, to Henry Malunda from MIJ and Tom Mvula from Blantyre Press for their exhaustive work on the layout setting. Finally my great thanks to Fraction Dzinjalamala, the lecturer of pharmacology at the College of Medicine, for his valuable corrections and editing. I need to thank Chite Kumwenda, Felix Tsokonombwe and Kasongo Kayira from Essential Marketing and Paul Kite from Corporate Graphics for their work on the Cover design.

I am deeply indebted to James W. Manda, the cofounder and presently the chairman of UMOYO TRUST. His consultancy, encouragement and belief for this project have become the most precious source of the strength without which I wouldn’t be able to accomplish this venture. I am grateful for having such a great colleague! I wish also to thank other trustees of Umoyo Trust: Gwen Munthali, Eunice Theu and Mr. Waluza for their guidance.

The book project would not succeed without the financial support from Henk Coetzer and Jaco Dellemijn from Shoprite Malawi, A. Gaffar Jackura and Ahmed Sunka from Gift of the Givers Foundation, Abdul Munaf Rashid and Siku Suleman from Siku Transport and to Bashir Patel from Drill Tech Engineering.

A special note of appreciation goes to the primary donor of this publication; the German Technical Cooperation (GTZ) provided the much needed funds to enable the publication and printing of this valuable handbook. I would like to thank the people behind GTZ’s cooperation: Huzeifa Bodal, Dieter Koecher, Danielle Haenggi and Juliette Papy, for their support and most generous sponsorship.

This book would never been done without the support of my friends and family. They’ve been there for me when the times were difficult. Their encouragement and belief in me made me to continue and never to give up. I thank to my friends Catrin Opperman, Khushboo Malhotra, Noran Wali, Kamel Bashir, Eun Jung Ma, Nathalie Rose, Saso Badovinac, Steeve and Dora Namwera. I am indebted to Alice Pope whose motherly care, support and encouragement made a difference in my life and to Paul Laurence for his continuous assistance. Their place Kabula Hill Lodge has become my second home.
Nothing would be allowed to happen without God, I give my most precious thanks to Him, that He has never abandoned me, that He turned this book project into my inner self journey to Him.

I would like to dedicate this book to Flora from Chiradzulu, one of the many HIV positive women in Malawi. Although her disease she never gave up to help others. She has been my inspiration. Anybody whom this book will assist shall be thankful to her.

Katarina Korenkova

Cofounder and Executive Director of Umoyo Trust